Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wiedzący że co jeśli coś każdy uczyniłby dobrego to otrzyma od Pana czy to niewolnik czy wolny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | świadomi, że każdy, jeśli uczyni coś dobrego, to samo też otrzyma od Pana – czy to sługa, czy wolny.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiedzący, że każdy, jeśli coś uczyni dobrego, to dostanie od Pana, czy to niewolnik, czy to wolny.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wiedzący że co jeśli coś każdy uczyniłby dobrego to otrzyma od Pana czy to niewolnik czy wolny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie przy tym świadomi, że każdy — jeśli uczyni coś dobrego — otrzyma zapłatę od Pana, niezależnie od tego, czy jest sługą, czy człowiekiem wolnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedząc, że każdy, kto uczyni *coś* dobrego, to też otrzyma od Pana, czy niewolnik, czy wolny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedząc, iż każdy, co by uczynił dobrego, za to odniesie nagrodę od Pana, choć niewolnik, choć wolny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wiedząc, iż każdy, cokolwiek uczyni dobrego, to odniesie od Pana, choć niewolnik, choć wolny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | świadomi tego, że każdy, jeśli uczyni coś dobrego, otrzyma to z powrotem od Pana – czy to niewolnik, czy wolny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedząc, że każdy, czy niewolnik, czy wolny, otrzyma od Pana zapłatę za to, co dobrego uczyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i wiedzcie, że każdy, czy to niewolnik, czy wolny, jeśli uczyni coś dobrego, to samo otrzyma od Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedzcie, że jeśli ktoś uczyni coś dobrego, Pan to zwróci i niewolnikom, i wolnym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i są świadomi, że każdy — czy to niewolnik, czy wolny —jeśli cokolwiek dobrego uczyni, to samo od Pana otrzyma.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiecie przecież, że Pan wynagrodzi dobre czyny każdego człowieka, tak niewolnika, jak wolnego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądźcie przekonani. że każdy, czy to niewolnik, czy wolny, jeśli czyni dobrze, otrzyma od Pana nagrodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайте, що кожний одержить від Господа відповідно до того, що зробив доброго, - чи він раб, чи вільний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wiedząc, że każdy, jeśli uczyni coś odpowiedniego to zyska od Pana; czy to sługa, czy wolny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pamiętajcie, że kto wykonuje dobre dzieło - czy to niewolnik, czy wolny - zostanie nagrodzony przez Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo wiecie, że każdy – cokolwiek by dobrego uczynił – otrzyma to z powrotem od Pana, czy jest niewolnikiem, czy wolnym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pamiętajcie, że wszyscy—zarówno niewolnicy, jak i wolni—zostaną nagrodzeni przez Pana za ich dobre czyny. |

1. 1) <x>530 12:13</x>; <x>540 5:10</x>; <x>550 3:28</x>; <x>580 3:11</x> [↑](#footnote-ref-2)